

Τῶν ἁμαρτιῶν μου οὐ μὴ μνησθήσεται ὁ Ὑψίστος,

²⁷ καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ὁ φόβος αὐτοῦ.

²⁸ Καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου

μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι,

ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων,

καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα μέρη.

²⁹ Ποιῶν κτισθῆναι, τὰ πάντα ἔγνωσται αὐτῷ,

οὕτως καὶ μετὰ τὸ συντελεσθῆναι.

³⁰ Οὗτος ἐν πλατείας πόλεως ἐκδικηθήσεται,

καὶ οὐ οὐχ ὑπερόησε πιασθήσεται.

³² Οὕτως καὶ γυνὴ καταλιποῦσα τὸν ἄνδρα,

καὶ παριστῶσα κληρονόμον ἐξ ἄλλοτρίου.

³³ Πρῶτον μὲν γὰρ ἐν νόμῳ Ὑψίστου ἠπέιθησε,

καὶ δεύτερον εἰς ἄνδρα ἑαυτῆς ἐπλημμέλησε,

καὶ τὸ τρίτον ἐν πορνείᾳ ἐμοιχεύθη,

ἐξ ἄλλοτρίου ἀνδρὸς τέκνα παρέστησεν.

³⁴ Αὕτη εἰς ἐκκλησίαν ἐξαχθήσεται,

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐπισκοπὴ ἔσται.

³⁵ Οὐ διαδώσουσι τὰ τέκνα αὐτῆς εἰς εἴζαν,

καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς οὐ δώσουσι καρπόν.

³⁶ Καταλείπει εἰς κατάραν τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,

καὶ τὸ ὄνειδος αὐτῆς οὐκ ἐξαλειφθήσεται.

³⁷ Καὶ ἐπιγνώσκονται οἱ καταλειφθέντες,

ὅτι οὐθὲν κοῦντον φόβου κυρίου,

καὶ οὐθὲν γλυκύτερον τοῦ προσέχειν ἐντολαῖς κυρίου.

³⁸ [Δόξα μεγάλη ἀκολουθεῖν θεῷ

μακρότης δὲ ἡμερῶν, τὸ προσληφθῆναι σε ὑπ' αὐτοῦ].

ΑΙΝΕΣΙΣ ΣΟΦΙΑΣ

XXIV. Ἡ σοφία αἰνέσει ψυχὴν αὐτῆς,

28. N (sec. m.) † (a. πάσας) ἐπὶ. A* εἰς. 29. A² inter uncōs. A²: μετὰ τὸ τελεσθῆναι καθορᾶ τὰ πάντα. 30. A¹: (1. οὐ) ὅς et (1. πιασθ.) κο- λασθήσεται. 32. A¹: καταλιπούσα. 33. A¹: ὑψίστω.

27. Septante: « cet homme n'a peur que des regards des hommes ».

28. Septante: « et il ignore que les regards du Seigneur, dix mille fois plus brillants que le soleil, surveillent toutes les voies des hommes et pénètrent jusqu'aux recoins les plus cachés ».

29. Septante: « avant de naître, toutes choses sont connues de lui, et de même après qu'elles ont été faites ».

30. Et il sera mis en fuite comme le poulain d'une

AN: αὐτῆς. N: πορνεία. AN† (a. ἐξ) καὶ. 33. AN: οὐκ οἴσουσι καρπόν. 36. A¹: καταλείψις. 38* A¹BN († A²F).

Tit. AN: σοφίας αἰνεσις. A. N*η. A¹: κανχῆσονται.

cavale n'est pas dans les Septante.

31. Ce verset n'est pas dans les Septante.

34. Et l'état de ses enfants sera examiné. Septante: « et on aura l'œil sur ses fils ».

38. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

XXIV. 1. Et en Dieu elle s'honorera n'est pas dans les Septante.

delictorum meorum non memorabitur

[Altissimus.

²⁷ Et non intēlligit quóniam ómnia videt

[óculus illius.

quóniam expellit a se timórem Dei

[hujúsmodi hóminis timor,

et óculi hóminum timéntes illum :

²⁸ et non cognóvit quóniam óculi Dómini

multo plus lucidióres sunt super solem,

circumspiciéntes omnes vias hóminum,

et profúndum abyssi, et hóminum

intuéntes in absconditas partes.

²⁹ Dómino enim Deo ántequam crearen-

[tur, ómnia sunt ágnita :

sic et post perféctum respicit ómnia.

³⁰ Hic in platéis civitátis vindicábitur,

et quasi pullus equinus fugábitur :

³¹ Et ubi non sperávit apprehendétur.

Et erit dedecus ómnibus,

eo quod non intelléxerit timórem Dó-

[mini.

³² Sic et múlier ómnis relinquens virum

et státuens hereditátem ex aliéno ma-

trímónio :

³³ primo enim in lege Altissimi incredíbi-

[lis fuit :

secúndo in virum suum deliquit :

tértio in adultério fornicáta est,

et ex álio viro filios státuit sibi.

³⁴ Hæc in ecclésiám adducétur,

et in filios ejus respiciétur.

³⁵ Non tradent filii ejus radices,

et rami ejus non dabunt fructum :

³⁶ derelinquet in maledictum memóriam

[ejus,

et dedecus illius non delébitur.

³⁷ Et agnóscet qui derelicti sunt,

quóniam nihil mélius est quam timor

[Dei :

et nihil dúlcius, quam respícere in

[mandátis Dómini.

³⁸ Glória magna est sequi Dóminum :

longitúdo enim diérum assumétur ab

[eo.

XXIV. ¹ Sapiéntia laudábit ánimam suam,

²⁷ Son œil. Voir la note sur Nombres, xiv, 30.

³⁰ Il sera mis en fuite comme le poulain d'une cavale. Voir la figure de Job, vi, 5, t. III, p. 697.

³³ La loi du Très-Haut, mentionnée dans Exode, xx, 14, etc.

³⁴ Dans l'assemblée; c'est ainsi que comparut la femme adultère, Jean, viii, 3.

³⁸ La longueur des jours; une longue vie.

le Très-Haut ne se souviendra pas de mes

[fautes ».

²⁷ Et il ne comprend pas que son œil voit

[toutes choses.

et qu'une telle crainte de l'homme bannit

[de lui la crainte de Dieu ;

ce que font aussi les yeux des hommes,

[lesquels ne craignent que l'homme.

²⁸ Et il n'a pas su que les yeux du Seigneur

sont beaucoup plus lumineux que le soleil,

explorant du regard toutes les voies des

[hommes

et le profond de l'abîme, et examinant les

[cœurs des hommes

jusque dans les parties les plus cachées.

²⁹ Car du Seigneur Dieu, avant qu'elles fus-

[sent créées, toutes les choses étaient con-

[nues,

de même qu'après leur achèvement il les

[considère toutes.

³⁰ Celui-là sera puni sur les places publiques

[de la cité :

et il sera mis en fuite comme le poulain

[d'une cavale :

³¹ Et il sera un objet de déshonneur aux

[yeux de tous,

parce qu'il n'aura pas compris la crainte

[du Seigneur.

³² Ainsi en sera-t-il encore de toute femme

[qui laisse son mari,

et qui lui donne pour héritier le fils d'un

[étranger :

³³ car premièrement, elle n'a pas cru à la loi

[du Très-Haut ;

secondement, elle a manqué à son mari ;

troisièmement, elle a commis un adultère,

et elle s'est donné des fils d'un autre

[homme.

³⁴ Cette femme sera amenée dans l'assemblée,

et l'état de ses enfants sera examiné.

³⁵ Ses enfants n'étendront pas leurs racines,

et ses branches ne porteront point de

[fruits.

³⁶ Elle laissera sa mémoire en malédiction,

et son déshonneur ne s'effacera pas.

³⁷ Et ceux qui resteront reconnaîtront

que rien n'est meilleur que la crainte de

[Dieu,

et que rien n'est plus doux que d'avoir

[égard aux commandements du Seigneur.

³⁸ C'est une grande gloire de suivre le Sei-

[gneur ;

c'est de lui qu'on recevra la longueur des

[jours.

XXIV. ¹ La sagesse louera son âme

XXIV. Dans ce chapitre l'écrivain sacré représente la sagesse comme une personne qui fait son propre éloge, de même que dans les Proverbes (vii, ix); et par la sagesse, il entend quelquefois la sagesse in-créée et personnelle en Dieu, quelquefois la sagesse créée, qui est communiquée aux hommes (Glaire). 1-47. Eloge de la sagesse.

1. Son âme; c'est-à-dire soi, elle-même.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- καὶ ἐν μέσῳ λαοῦ αὐτῆς καυχῆσεται.
 2² Ἐν ἐκκλησίᾳ Ὑψίστου στόμα αὐτῆς ἀνοίξει,
 καὶ ἐναντι δυνάμεως αὐτοῦ καυχῆσεται.
 3³ Ἐγὼ ἀπὸ στόματος Ὑψίστου ἐξῆλθον,
 6⁶ καὶ ὡς ὀμίχλη κατεκάλυψα γῆν.
 7⁷ Ἐγὼ ἐν ὑψηλοῖς κατεσκήνωσα,
 καὶ ὁ θρόνος μου ἐν στύλῳ νεφέλης.
 8⁸ Γυρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη,
 καὶ ἐν βάρθι ἀβύσσων περιεπάτησα.
 9⁹ Ἐν κύμασι θαλάσσης⁹ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
 καὶ ἐν παντὶ λαῷ¹⁰ καὶ ἔθνευ ἐκτησάμην.
 11¹¹ Μετὰ τούτων πάντων ἀνάπανσιν ἐζήτησα,
 καὶ ἐν κληρονομίᾳ τινὸς αὐλοθήσομαι;
 12¹² Τότε ἐνετείλατό μοι ὁ κτίστης ἀπάντων,
 καὶ ὁ κτίσας με κατέπαυσε τὴν σκηνὴν μου,
 13¹³ καὶ εἶπεν Ὁ Ἰακώβ κατασκήνωσον,
 καὶ ἐν Ἰσραὴλ κατακληρονομήθητι.
 14¹⁴ Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἀπ' ἀρχῆς ἔκτισέ με,
 καὶ ἕως αἰῶνος οὐ μὴ ἐκλίπω.

2. N: τὸ στόμα. 6. A¹: ὀμίχλη. 10. N (sec. m.): (l. ἐκτ.) ἡγησάμην. 11. A: ἐζήτ. ἀνάπ. 12. N (pr. m.): (l. κτίσας) κτίστης. 13. A^{1*} (pr.) ἐν (A²⁺).

A: Ἰσρ. κληρονομήθητι. 14. A: ἀπαρχῆν. AN: (l. αἰῶνος sec.) αἰῶνων. A: ἐλειτούργων.

3-4. Ces versets ne sont pas dans les Septante.

5. Engendrée la première avant toute créature n'est pas dans les Septante.

6. C'est moi qui dans les cieux ai fait naître une lumière à jamais durable n'est pas dans le grec. — Et qui, comme un nuage, ai couvert toute la terre. Septante: « et, comme une nuée, j'ai enveloppé la terre ».

8-10. Seule n'est pas dans le grec, non plus que j'ai pénétré, et sur les flots de la mer forme dans le grec le commencement de la phrase suivante, où la fin du γ. 8 et les versets 9-10 sont ainsi exprimés par les Septante: « sur les flots de la mer, sur toute la terre, sur chaque peuple, sur toute nation, j'ai ma part de l'empire (au lieu de: j'ai eu le premier

rang) ».

11. Et les cœurs des grands et des petits, par ma puissance, je les ai foulés aux pieds n'est pas dans le grec. — Et en toutes ces choses j'ai cherché du repos, et c'est dans l'héritage du Seigneur que je demeurerai. Septante: « après toutes ces choses j'ai cherché le repos et (j'ai dit): quel est celui dont j'habiterai l'héritage? »

12. Et m'a parlé ne se trouve pas dans la version grecque. — A reposé dans ma tente. Septante: « a donné le repos à ma tente ».

13. Et au milieu de mes élus tends tes racines n'est pas dans les Septante.

14. Jusqu'au siècle futur. Septante: « jusqu'à la consommation des siècles ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- et in Deo honorabitur,
 et in medio pópuli sui gloriabitur,
 2 et in ecclesiis Altissimi apériet os suum,
 et in conspéctu virtútis illius gloriabitur,
 3 et in medio pópuli sui exaltabitur,
 et in plenitudine sancta admirabitur,
 4 et in multitudine electórum habébit
 et inter benedictos benedicétur, dicens:
 5 Ego ex ore Altissimi prodívi
 primogénita ante omnem creatúram:
 6 ego feci in cœlis ut orirétur lumen in-
 et sicut nébula texti omnem terram:
 7 ego in altissimis habitávi,
 et thronus meus in columna nubis.
 8 Gyrum cœli circuívi sola,
 et profúndum abyssi penetrávi,
 in fluctibus maris ambulávi,
 9 et in omni terra steti:
 et in omni pópulo,
 10 et in omni gente primátum hábui:
 11 et ómnium excelléntium et humílium
 et in his ómnibus réquiem quæsívi,
 et in hereditate Dómini morábor.
 12 Tunc præcépit et dixit mihi Créator
 et qui creávit me requiéviti in taber-
 13 et dixit mihi: In Jacob inhábita,
 et in Israel hereditáre,
 et in eléctis meis mitte radíces.
 14 Ab initio, et ante sæcula creáta sum,
 et usque ad futúrum sæculum non dé-

Joa. 1, 1.
 Eccl. 1, 5.
 Job, 23, 16.
 Joa. 10, 36-38;
 5, 23.

Prov. 8, 23.
 Joa. 15, 20.
 Ps. 34, 9.

Prov. 8, 30-31.
 Mat. 15, 19.
 Joa. 12, 23;
 17, 5.

Eccl. 23, 10.
 Mich. 5, 4.
 Mat. 3, 17;
 17, 5.

Col. 2, 9.
 Joa. 1, 14.
 Ap. 5, 11-13.
 Ps. 117, 26.

Luc. 19, 37-38.
 Ejus origo.

Ps. 44, 1.
 Colos. 1, 15.
 Ps. 2, 7-8;
 109, 3.

Gen. 1, 14, 29.
 Sap. 7, 29.

Job, 35, 9.
 Ps. 147, 5.

Is. 66, 1.
 Ps. 18, 6;
 17, 11.

Jer. 23, 24.
 dotes.

Job, 22, 14.
 Prov. 8, 27.
 Is. 44, 24.

Gen. 1, 2.
 Ps. 138, 8.
 Mat. 14, 25.
 Job, 9, 8.

Sap. 10, 11;
 5, 1.

Ap. 14, 6.
 Prov. 8, 22.
 Job, 34, 13.

1 Tim. 2, 4.
 Is. 19, 25.

Dent. 4, 20;
 32, 9.

In Israel manet

Colos. 2, 9.
 Gen. 32, 28.
 Dent. 7, 6.
 Sap. 5, 13.

Prov. 8, 22.
 Eccl. 1, 4.
 Is. 9, 6.

Ps. 109, 3.
 Mich. 5, 3.

Mat. 20, 28.

- et en Dieu elle s'honorera,
 et au milieu de son peuple elle se glori-
 2 et dans les assemblées du Très-Haut elle
 et en présence de sa puissance elle se glo-
 3 et au milieu de son peuple elle sera exal-
 et dans l'assemblée entière sainte elle sera
 4 et au milieu de la multitude des élus elle
 et parmi les bénis elle sera bénie disant:
 5 « C'est moi qui de la bouche du Très-Haut
 engendrée la première avant toute créature,
 6 c'est moi qui, dans les cieux, ai fait naître
 et qui, comme un nuage, ai couvert toute
 7 c'est moi qui ai habité dans les lieux les
 et mon trône est dans une colonne de
 8 J'ai fait seule tout le tour du ciel,
 j'ai pénétré le profond de l'abîme;
 j'ai marché sur les flots de la mer,
 9 et j'ai posé le pied sur toute la terre;
 et chez tous les peuples,
 10 et chez toutes les nations, j'ai eu le pre-
 11 et les cœurs des grands et des petits, par
 et en toutes ces choses j'ai cherché du re-
 et c'est dans l'héritage du Seigneur que je
 12 Alors a ordonné et m'a parlé le Créateur
 et celui qui m'a créée a reposé dans ma
 13 et il m'a dit: Habite dans Jacob,
 et en Israël place ton héritage;
 et au milieu de mes élus tends tes ra-
 14 Dès le commencement et avant les siècles
 et jusqu'au siècle futur je ne cesserai pas

les nuées sont souvent représentées dans l'écriture comme le trône de Dieu.

10. J'ai eu le premier rang. En grec: « j'ai possédé », c'est-à-dire j'ai eu droit de possession, par conséquent je pouvais établir mon séjour dans telle nation qu'il me plait.

11. Du repos; un lieu de séjour.
 12. A ordonné; c'est la mission du Père concernant le Fils, qui n'est autre que l'incarnation. — Celui qui m'a créée. Ce mot, appliqué au Verbe, doit être entendu dans le sens d'engendré.

13. Place ton héritage; sois faite héritière, prends possession.

14. Dans l'habitation sainte... La sagesse éternelle présidait au ministère sacré au milieu d'Israël; et dans la plénitude des temps, s'étant incarnée, elle a exercé son ministère au milieu de ce même peuple (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

Ἐν σκηνῇ ἀγία ἐνώπιον αὐτοῦ ἐλειτούργησα,
 15 καὶ οὕτως ἐν Σιών ἐστηρίχθην.
 Ἐν πόλει ἠγαπημένη ὁμοίως με κατέπαυσε,
 καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐξουσία μου.
 16 Καὶ ἐξόριζωσα ἐν λαῷ δεδοξασμένῳ,
 ἐν μερίδι κυρίου κληρονομίας αὐτοῦ.
 17 Ὡς κέδρος ἀννηψώθην ἐν τῷ Λιβάνῳ,
 καὶ ὡς κυπάρισσος ἐν ὄρεσιν Ἀερμαίων.
 18 Ὡς φοῖνιξ ἀννηψώθην ἐν αἰγιαλοῖς,
 καὶ ὡς φυτό ῥόδου ἐν Ἱεροχῶ.
 19 Ὡς ἐλαία εὐπρεπῆς ἐν πεδίῳ,
 καὶ ἀννηψώθην ὡς πλάτανος.
 20 Ὡς κιννάμωμον καὶ ἀσπάλαθος ἀρωμάτων δέδωκα ὄσμην,
 καὶ ὡς σμύρνα ἐκλεκτὴ δέδωκα εὐωδίαν.
 21 Ὡς χαλβάνη καὶ ὄνυξ καὶ στακτὴ,
 καὶ ὡς λιβάνου ἀτμὶς ἐν σκηνῇ.
 22 Ἐγὼ ὡς τερέμινθος ἐξέτεινα κλάδους μου,
 καὶ οἱ κλάδοι μου κλάδοι δόξης καὶ χάριτος.
 23 Ἐγὼ ὡς ἄμπελος βλαστήσασα χάριν,
 καὶ τὰ ἄνθη μου καρπὸς δόξης καὶ πλούτου.
 24 Ἐγὼ μήτηρ τῆς ἀγαπήσεως τῆς καλῆς,
 καὶ φόβου καὶ γνώσεως καὶ τῆς ὁσίας ἐλπίδος.
 25 Διδόμαι δὲ σύμπασι τοῖς τέκνοις μου ἀειγενεῖς
 τοῖς λεγομένοις ὑπ' αὐτοῦ].
 26 Προσέλθετε πρὸς μὲ, οἱ ἐπιθυμοῦντές μου,

15. N* με. A: (1. ἡ ἐξ.) ἐξουσίαν. 16. N (sec. m.): δεδοκιμασμένῳ. 17. A: (1. ὄρεσιν) ὄρει. 18. N (sec. m.): (1. αἰγιαλ.) Ἐγγαδδοῖς (A²: ἐν Ἐνγαδδί). 19. AN: Καὶ ὡς. A²+ (in f.) ἐφ' ὕδατος.

20. A¹: (1. διεδ.) δέδωκα. 21. A¹: χαρβάνη. 22. A: Ἐγὼ δὲ. AN: τερέμινθος. 23. AN: ἐβλάστησα. 24-25* A¹B¹N (+ A²F). 25. A²: ἀειγενής. 26. AN: προσέλθατε.



Τερέμινθος (ῥ. 22).

- 15. Dans la cité sainte. Septante : « dans la ville bien-aimée ».
- 16. Et dans l'assemblée entière des saints est ma demeure n'est pas dans les Septante.
- 17. Sur la montagne de Sion. Septante : « sur la montagne de l'Hermon ».
- 18. A Cadès. Septante : « sur le rivage de la mer ».
- 19. Sur le bord de l'eau, dans les places publiques n'est pas dans les Septante.
- 20. Le baume. Septante : « le genêt ».
- 21. Septante : « ou celle du galbanum, de l'onix et de l'huile de myrrhe, ou celle de la vapeur d'encens dans le tabernacle ».
- 23. Septante : « je suis comme une vigne qui produit la grâce ».
- 24-25. Ces versets ne sont pas dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et in habitatióne sancta coram ipso
 [ministrávi.
 15 Et sic in Sion firmáta sum,
 et in civitatē sanctificáta similiter re-
 [quiévi,
 et in Jérusalem potéstas mea.
 16 Et radicávi in pópulo honorificáto,
 et in parte Dei mei heréditas illius,
 et in plenitúdine sanctórum deténtio
 [mea.
 17 Quasi cedrus exaltáta sum in Libano,
 et quasi cypressus in monte Sion :
 18 quasi palma exaltáta sum in Cades,
 et quasi plantatió rosæ in Jéricho :
 19 quasi oliva speciósa in campis,
 et quasi plátanus exaltáta sum juxta
 [aquam in platéis.
 20 Sicut cinnamómum et bálsamum aro-
 [matizans odórem dedi :
 quasi myrrha elécta dedi suavitatē
 [odóris :
 21 et quasi storax, et gálbanus, et úngula,
 [et gutta,
 et quasi Libanus non incísus vaporávi
 [habitatióne meam,
 et quasi bálsamum non mistum odor
 [meus.
 22 Ego quasi terebínthus exténdi ramos
 [meos,
 et ramí mei honóris et grátiae.
 23 Ego quasi vitis fructificávi suavitatē,
 [odóris :
 et flores mei fructus honóris et hones-
 [tátis.
 24 Ego mater pulchræ dilectiúnis, et timó-
 [ris,
 et agnitiónis, et sanctæ spei.
 25 In me grátia omnis viæ et veritátis,
 in me omnis spes vitæ et virtútis.
 26 Transíte ad me omnes qui concupís-
 [citis me,

et dans l'habitation sainte j'ai exercé de-
 [vant lui mon ministère.
 15 Et aussi dans Sion j'ai été affermie,
 et dans la cité sainte je me suis aussi re-
 [posée ;
 et dans Jérusalem est ma puissance.
 16 Et j'ai pris racine dans le peuple que le
 [Seigneur a honoré,
 et dans la part de Dieu, laquelle est son hé-
 [ritage,
 et dans l'assemblée entière des saints est
 [ma demeure.
 17 Comme un cèdre je me suis élevée sur
 [le Liban,
 et comme un cyprés sur la montagne de
 [Sion ;
 18 comme un palmier je me suis élevée à
 [Cadès,
 et comme des rosiers à Jéricho ;
 19 je me suis élevée comme un bel olivier
 [dans les champs,
 et comme un platane sur le bord de l'eau,
 [dans les places publiques.
 20 Comme le cinnamome et le baume aroma-
 [tique j'ai répandu une odeur ;
 comme la myrrhe de choix j'ai exhalé une
 [odeur suave ;
 21 et comme le storax, le galbanum, l'onix, le
 [stacté,
 et comme le Liban qui sort sans incision,
 [j'ai rempli de vapeur mon habitation,
 et comme un baume non mélangé est mon
 [odeur.
 22 Moi, comme un térébinthe j'ai étendu
 [mes rameaux ;
 et mes rameaux sont des rameaux d'hon-
 [neur et de grâce.
 23 Moi, comme une vigne, j'ai produit des
 [fruits d'une odeur suave ;
 et mes fleurs sont des fruits d'honneur et
 [de richesse.
 24 Moi, je suis la mère du pur amour, et de
 [la crainte,
 et de la science, et de la sainte espérance.
 25 En moi est toute la grâce de la voie et de
 [la vérité ;
 en moi toute l'espérance de la vie et de la
 [vertu.
 26 Venez à moi, vous tous qui me désirez
 [avec ardeur,

16. Dans le peuple d'Israël que Dieu avait choisi pour être son héritage.
 17. Comme un cèdre. Voir la figure Psalme xxviii, 5, t. IV, p. 66. — Comme un cyprés. Voir la figure Ecclésiastique, I, 41.
 18. A Cadès. Voir la note sur Nombres, xx, 1. Plusieurs textes grecs portent Engaddi, ville située à l'ouest de la mer Morte, dans le désert de Juda, et c'est probablement le nom que portait le texte original. — Des rosiers à Jéricho. Il n'est pas question de la plante connue sous le nom de rose de Jéricho et qui se rouvre, quand on la plonge dans l'eau. Il s'agit d'une plante dont on ne saurait déterminer la nature, car le rosier proprement dit n'est pas nommé dans l'Ancien Testament.



Storax (ῥ. 21).

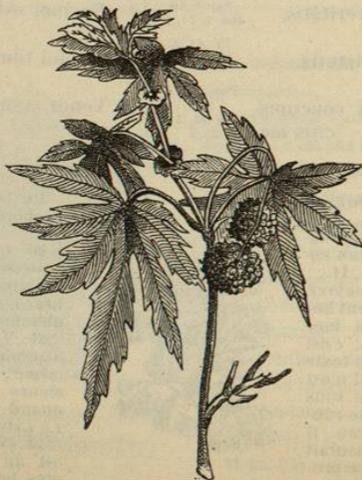
19. Le platane atteint en Orient des proportions colossales. Voir la figure page 116.
 20. Le cinnamome; la cannelle. — Le baume jouissait d'une réputation extraordinaire. Celui de Judée était le plus célèbre. L'arbre qui le produisait en a complètement disparu.
 21. Le stacté; ainsi porte le texte grec; littéralement goutte (gutta), c'est-à-dire larme; se dit du suc qui coule de plusieurs plantes, soit naturellement, soit quand on y fait une incision (Glaire). — Le Liban; c'est-à-dire l'oliban, l'encens.
 22. Comme un térébinthe. Le térébinthe est un des arbres les plus grands et les plus beaux de Palestine.
 23. De richesse; ou d'abondance.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ ἀπὸ τῶν γεννημάτων μου ἐμπλήσθητε.
 27 Τὸ γὰρ μνημόσυνόν μου ὑπὲρ μέλι γλυκὺ,
 καὶ ἡ κληρονομία μου ὑπὲρ μέλιτος κηροῦ.
 29 Οἱ ἐσθιοντές με ἔτι πεινάσουσι,
 καὶ οἱ πίνοντές με ἔτι διψήσουσιν.
 30 Ὁ ἑπακούων μου οὐκ ἀσχηθήσεται,
 καὶ οἱ ἐργαζόμενοι ἐν ἐμοὶ οὐχ ἀμαρτήσουσιν.
 32 Ταῦτα πάντα, βίβλος διαθήκης Θεοῦ ὑψίστου,
 νόμον ὃν ἐνετείλατο Μωϋσῆς,
 κληρονομίαν συναγωγᾶς Ἰακώβ.
 33 [Μὴ ἐκλίεσθε ἰσχύειν ἐν κυρίῳ,
 ἵνα κραταιώσῃ ὑμᾶς αὐτός. Κολλᾶσθε πρὸς αὐτόν
 Κύριος παντοκράτωρ ὁ Θεὸς μόνος ἐστὶ,
 καὶ οὐκ ἐστὶν ἔτι πλην αὐτοῦ σωτήρ].
 35 Ὁ πιμπλῶν ὡς Φεισῶν σοφίαν,
 καὶ ἄς Τίγρις ἐν ἡμέραις νέων.
 36 Ὁ ἐναπληρῶν ὡς Εὐφράτης σύνεσιν,
 καὶ ὡς Ἰορδάνης ἐν ἡμέραις θερισμοῦ.
 37 Ὁ ἐκραίνων ὡς φῶς παιδείαν,
 ὡς Γηὼν ἐν ἡμέραις τρογγητοῦ.
 38 Οὐ συνετέλεσεν ὁ πρῶτος γυνῶναι αὐτὴν,
 καὶ οὕτως ὁ ἕσχατος οὐκ ἐξιγίασεν αὐτήν.
 39 Ἀπὸ γὰρ θαλάσσης ἐπληθύνθη διανοήματα αὐτῆς,
 καὶ ἡ βουλή αὐτῆς ἀπὸ ἀβύσσου μεγάλης.
 41 Κἀγὼ ὡς διώρυξ ἀπὸ ποταμοῦ,
 καὶ ἄς ὑδρογωγὸς ἐξῆλθον εἰς παράδεισον.

27. A: καὶ κηρίον. 29. AN: ἐσθοντές με. 30. N (pr. m.): οὐ κατεσχύνθ. 32. A²: Νόμος ὃν ἐνετ. ἡμῶν. 24* ABN († A²F). A²: ἰσχύειν ἐν κυρίῳ, ἵνα κραταιώσῃ ὑμᾶς αὐτός. Κύριος πάντ.

27. Mon esprit. Septante: « mon souvenir ». — Le miel et le rayon. Septante: « le rayon de miel. »
 28 et 31. Ces versets ne sont pas dans les Septante.
 32. Septante: « toutes ces choses sont le livre de l'alliance du Dieu très haut; c'est la loi qu'a intimée Moïse, c'est l'héritage des tribus de Jacob ».
 33-34. Ces versets ne sont pas dans les Septante. Nous reproduisons le verset 33 d'après la Polyglotte de Complute.
 36. Qui s'accroît n'est pas dans



Branche de platane (XXIV, 19, p. 115).

35. A: ὁ πιμπλῶν (N: πειπλῶν). 36. N† (a. Ἰορδ.) ὁ. 37. AN: παιδίαν. A† γνώσεως καὶ. 39. A: διανοήματα. A¹: (1. αὐτῆς sec.) αὐτοῦ.

les Septante.
 37. Et qui fournit ses eaux n'est pas dans les Septante.
 38. Septante: « le premier n'a point connu parfaitement la sagesse; de même, le dernier n'a pas pu la suivre à la trace ».
 40. Ce verset n'est pas dans les Septante.
 41. Comme le courant de l'eau immense d'un fleuve. Septante: « comme un canal (sort) d'un fleuve ». — Comme le canal d'un fleuve n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et a generatiōibus meis implēmini :
 27 Spiritus enim meus super mel dulcis,
 et hereditas mea super mel et favum :
 28 memoria mea in generatiōes sæculō-
 [rum].
 29 Qui edunt me, adhuc esuriunt :
 et qui bibunt me, adhuc sitiunt.
 30 Qui audit me, non confundetur :
 et qui operantur in me non peccabunt.
 31 Qui elucidant me, vitam æternam ha-
 [bēbunt].
 32 Hæc omnia liber vitæ,
 et testamentum Altissimi, et agnitio
 [veritatis].
 33 Legem mandavit Moyses in præcep-
 [tis justitiarum, Quæ bona
 et hereditatem domui Jacob,
 et Israel promissiones.
 34 Pōsuit David pūero suo
 excitare regem ex ipso fortissimum,
 et in throno honoris sedentem in sem-
 [piternum].
 35 Qui implet quasi Phison sapiēntiam,
 et sicut Tigris in diebus novorum.
 36 Qui adimplet quasi Euphrates sensum :
 qui multiplicat quasi Jordānis in tém-
 [pore messis].
 37 Qui mittit disciplinam sicut lucem,
 et assistens quasi Gehon in die vin-
 [demiæ].
 38 Qui perficit primus scire ipsam,
 et infirmior non investigabit eam.
 39 A mari enim abundavit cogitatio ejus,
 et consilium illius ab abyſso magna.
 40 Ego sapiēntia effudi flūmina.
 41 Ego quasi trames aquæ immēnsæ de
 [flūvio,
 ego quasi flūvii dioryx,

et remplissez-vous de mes productions ;
 27 car mon esprit est plus doux que le miel,
 et mon héritage l'emporte sur le miel et le
 [rayon].
 28 Ma mémoire vivra dans les générations
 [des siècles].
 29 Ceux qui me mangent auront encore faim,
 et ceux qui me boivent auront encore soif.
 30 Celui qui m'écoute ne sera pas confondu ;
 et ceux qui agissent par moi ne pécheront
 [pas].
 31 Ceux qui m'éclaircissent auront la vie
 [éternelle].
 32 Toutes ces choses sont le livre de vie,
 l'alliance du Très-Haut et la connaissance
 [de la vérité].
 33 Moïse a donné la loi avec des préceptes
 [de justice,
 et l'héritage pour la maison de Jacob,
 et les promesses faites à Israël].
 34 Dieu a promis à David son serviteur
 de faire sortir de lui un roi très puis-
 [sant
 et qui doit être assis sur un trône d'hon-
 [neur éternellement ;
 35 qui répand la sagesse, comme le Phison
 [les eaux,
 et comme le Tigre aux jours des nouveaux
 [fruits ;
 36 qui répand l'intelligence, comme l'Eu-
 [phrate,
 et qui s'accroît comme le Jourdain au
 [temps de la moisson ;
 37 qui fait jaillir la science comme la lu-
 [mière,
 et qui fournit ses eaux, comme le Géhon
 [au jour de la vendange.
 38 C'est lui qui le premier l'a parfaitement
 [connue,
 et l'homme plus faible ne la pénétrera
 [point].
 39 Car sa pensée est plus abondante que la
 [mer,
 et son conseil est plus profond que le grand
 [abîme].
 40 Moi, la sagesse, j'ai répandu des fleuves.
 41 Moi, comme le courant de l'eau immense
 [d'un fleuve
 comme le canal d'un fleuve

27. Le miel et le rayon; pour le rayon de miel; figure grammaticale dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples (Glaire).
 29. Ceux qui me mangent... La sagesse, considérée comme nourriture, quelque succulente, quelque solide qu'elle soit, loin de fatiguer l'estomac, laisse toujours un goût et un appétit nouveaux (Glaire).
 31. Qui m'éclaircissent; qui me font connaître, qui m'enseignent aux autres. Cf. Daniel, xii, 3.
 34. Un roi très puissant; Salomon; mais, dans un sens plus relevé, Jésus-Christ, né de David selon la chair, dont le règne est éternel et la sagesse infinie (Glaire).
 35-36. Le Phison... le Tigre... l'Euphrate, fleuves du paradis terrestre. Le Tigre arrosait Ninive; l'Euphrate, Babylone. Ces deux derniers fleuves grossissent considérablement aux jours des nouveaux

fruits, c'est-à-dire au mois de mars.
 36. Le Jourdain grossit aussi au temps de la moisson (Josué, iii, 15), parce que c'est alors que les neiges de l'Hermon fondent en grande abondance.
 37. Comme la lumière. Le texte original devait porter Yeôr, mot par lequel la langue hébraïque désignait le Nil. Le contexte réclame ici un nom de fleuve. L'inondation du Nil se produit au jour de la vendange, en septembre et octobre. — Le Géhon est le quatrième fleuve du paradis terrestre.
 38. L'a parfaitement connue (c'est-à-dire la sagesse).
 39. Plus... que. C'est par un hébraïsme encore que l'ab de la Vulgate, et l'ἀπό des Septante signifie plus que, ici, comme en bien d'autres passages (Glaire).
 41. Allusion aux quatre fleuves du paradis terrestre. — Un aqueduc amenait à Jérusalem les eaux provenant de la Fontaine Scellée. Voir la note sur Cantique, iv, 12.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

42 Ἐἶπα Ποτιῶ μου τὸν κῆπον,
καὶ μεθύσω μου τὴν πρασιάν·
43 καὶ ἰδοὺ ἐγένετό μοι ἡ διώρυξ εἰς ποταμὸν,
καὶ ὁ ποταμὸς μου ἐγένετο εἰς θάλασσαν.
44 Ἔτι παιδείαν ὡς ὕδρον φωτιῶ,
καὶ ἔκρανῶ αὐτὰ ἕως εἰς μακράν.
46 Ἔτι διδασκαλίαν ὡς προφητείαν ἐκχεῶ,
καὶ καταλείψω αὐτὴν εἰς γενεὰς αἰώνων.
47 Ἴδετε ὅτι ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα,
ἀλλὰ πᾶσι τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτήν.

XXV. Ἐν τρισὶν ὥραϊσθην καὶ ἀνέστην

ὥραία ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων·
2 ὁμόνοια ἀδελφῶν, καὶ φιλία τῶν πλησίων,
καὶ γυνὴ καὶ ἀνὴρ ἑαυτοῖς συμπεριφερόμενοι.
3 Τρία δὲ εἶδη ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ μου,
καὶ προσώχθισα σφόδρα τῇ ζῳῇ αὐτῶν·
4 πτωχὸν ὑπερήφανον, καὶ πλούσιον ψεύστην,
γέροντα μοιχρὸν ἐλαττούμενον συνέσει.
5 Ἐν νεότητι οὐ συναγήοχος,
καὶ πῶς ἂν εὖροις ἐν τῷ γήρα σου;
6 Ὡς ὄραϊον πολιαῖς κρῖσις,
καὶ πρεσβυτέρους ἐπιγνῶναι βουλήν.
7 Ὡς ὄραία γερόντων σοφία,
καὶ δεδοξασμένοις διανόημα καὶ βουλή.
8 Στέφανος γερόντων πολυπειρία,
καὶ τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος κυρίου.

42. B¹ (sec. m.) A: ποτίσω. A²† (p. κῆπον) τὸν ἄριστον. 43. A: (l. μοι) μου. 44. A: παιδίαν. B¹: ὄρθον. A¹: καὶ ἐμφαίνω αὐτὰ (A²: ἐκφ. αὐτήν). N: (l. αὐτὰ) αὐτὰς. 46. A: προφητίαν. A¹N: γενεάν.

42. J'enivrerai le fruit de ma prairie. Septante : « j'abreuverai mon potager ».
43. Mon courant est devenu abondant. Septante : « mon canal s'est changé en fleuve ».
44. Septante : « je rendrai encore la doctrine aussi lumineuse que l'aurore et je révélerai ces choses jusqu'au loin ».
45. Ce verset n'est pas dans les Septante.
46. A ceux qui cherchent la sagesse. Septante : « aux générations futures ». La suite n'est pas dans les Septante.
47. Qui recherchent la vérité. Septante : « qui la

1. N¹ (p. ὄρ.) ἐκοιμήθην. 2. B¹: συμπεριφ. 3. A¹: προσώχθισα. 4. N (sec. m.): (l. μοιχρὸν ἐλαττ.) μωρὸν καὶ μοιχρὸν καὶ ἐλασσοῦμενον (A²: καὶ γέρ. μοιχρὸν ἐλ.). 5. A¹ (in.) ἐν. A²† (p. τέρτ.) σου.

recherchent (la doctrine. Cf. §. 26) ».
XXV. 1. Septante : « trois choses m'ont embellie et m'ont rendue agréable au Seigneur et aux hommes ».
3. Leur âme. Septante : « leur vie ».
4. Un vieillard hébété et insensé. Septante : « un vieillard adultère dont l'intelligence est appauvrie ».
8. La crainte de Dieu. Septante : « la crainte du Seigneur ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et sicut aquæductus exivi de paradiso :
42 dixi : rigabo hortum meum plantati-
[num,
et inebriabo prati mei fructum.
43 Et ecce factus est mihi trames abún-
[dans,
et fluvius meus appropinquávit ad
[mare :
44 quóniam doctrinam quasi antelucá-
[num illumino omnibus,
et enarrábo illam usque ad longínquum.
45 Penetrábo omnes inferiôres partes
[terráe,
et inspiciam omnes dormiéntes,
et illuminábo omnes sperántes in Dó-
[mino.
46 Adhuc doctrinam quasi prophétiam
[effúndam
et relinquam illam quæréntibus sapién-
[tiam,
et non désinam in progénies illórum
[usque in ævum sanctum.
47 Vidéte quóniam non soli mihi labo-
[rávi,
sed ómnibus exquiréntibus veritátem.

XXV. 1 In tribus plácitum est spiritui
[meo,
quæ sunt probáta coram Deo et homi-
[nibus :
2 concórdia fratrum, et amor proximó-
[rum,
et vir et mulier benesibi consentiéntes.
3 Tres espécies odívit ánima mea,
et ágravor valde ánimæ illórum :
4 paúperem supérbum : divitem mendá-
[cem :
senem fátuum et insensátum.
5 Quæ in juventúte tua non congre-
[gásti,
quómodo in senectúte tua invénies?
6 Quam speciósum canitiéi júdicium,
et presbýteris cognóscere consilium!
7 Quam speciósa veteránis sapiéntia,
et gloriósis intelléctus, et consilium!
8 Coróna senum multa perítia,
et glória illórum timor Dei.

44. Jusqu'au loin (usque ad longinquum); expression qui, comme dans le texte grec, peut s'entendre des temps et des lieux (Glaire).
47. Pour moi seul. C'est l'auteur qui parle ici comme plus bas, xxxiii, 18; dans les deux endroits, le texte grec porte seul au masculin.
XXV. 1-16. Règles de la conduite sur des sujets

et comme un aqueduc, je suis sortie du [Paradis.
42 J'ai dit : J'arroserai mon jardin de plan- [tations,
et j'enivrerai le fruit de ma prairie.
43 Et voilà que mon courant est devenu [abondant,
et mon fleuve a approché d'une mer;
44 parce que je fais briller la doctrine pour [tous, comme la lumière du matin,
et je l'expliquerai jusqu'au loin.
45 Je pénétrerai dans toutes les parties in- [férieures de la terre,
je porterai mes regards sur tous ceux qui [dorment,
et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans [le Seigneur.
46 Je répandrai encore ma doctrine comme [une prophétie,
et je la laisserai à ceux qui cherchent la [sagesse,
et je ne cesserai pas de les instruire dans [leurs générations jusqu'au siècle saint.
47 Voyez que je n'ai pas travaillé pour moi [seul,
mais pour tous ceux qui recherchent la vé- [rité ».

XXV. 1 Mon esprit se plaît en trois choses
qui sont approuvées devant Dieu et de- [vant les hommes :
2 l'union des frères; l'amour des proches;
un mari et une femme qui s'accordent bien [ensemble.
3 Il y a trois sortes de personnes que hait [mon âme,
et j'ai beaucoup de peine à supporter leur [âme :
4 un pauvre superbe, un riche menteur,
un vieillard hébété et insensé.
5 Ce que dans ta jeunesse tu n'as pas re- [cueilli,
comment, dans ta vieillesse, le trouveras- [tu?
6 Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, et aux vieillards de savoir conseiller!
7 Qu'elle est belle, la sagesse dans les hommes [d'un âge avancé,
et l'intelligence et le conseil dans ceux qui [sont élevés en gloire!
8 La couronne des vieillards est une grande [expérience,
et leur gloire la crainte de Dieu.

3. Leur âme; dans le grec leur vie. L'âme étant le principe vital et la portion la plus noble de notre être, les Hébreux l'employaient pour exprimer tantôt la vie et tantôt la personne, l'individu.
5. Ce que... tu n'as pas recueilli, en particulier la sagesse.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

9 Ἐννέα ὑπονοήματα ἐμακάρισα ἐν
[καρδία,
καὶ τὸ δέκατον ἐρῶ ἐπὶ γλώσσης·
10 Ἄνθρωπος εὐφραϊνόμενος ἐπὶ τέκνοις,
ζῶν καὶ βλέπων ἐπὶ πτώσει ἐχθρῶν.
11 Μακάριος ὁ συνοικῶν γυναῖκα συνετῆ,
καὶ ὃς ἐν γλώσσει οὐκ ὠλίσθησε,
καὶ ὃς οὐκ ἐδούλευσεν ἀναξίῳ αὐτοῦ.
12 Μακάριος ὃς εὖρε φρόνησιν,
καὶ ὁ διηγούμενος εἰς ὧτα ἀκούοντων.
13 Ὡς μέγας ὁ εὐρῶν σοφίαν,
ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν φοβούμενον τὸν
[κύριον.
14 Φόβος κυρίου ὑπὲρ πᾶν ὑπερέβαλεν,
15 ὁ κρατᾶν αὐτοῦ τίνι ὁμοιωθήσεται;
18 Πᾶσαν πληγὴν καὶ μὴ πληγὴν καρδίας,
19 καὶ πᾶσαν πονηρίαν καὶ μὴ πονηρίαν
[γυναϊκός.
20 Πᾶσαν ἐπαγωγὴν καὶ μὴ ἐπαγωγὴν
[μισούντων,
21 καὶ πᾶσαν ἐκδίκησιν καὶ μὴ ἐκδίκησιν
[ἐχθρῶν.
22 Οὐκ ἔστι κεφαλὴ ὑπὲρ κεφαλὴν ὄφεις,
23 καὶ οὐκ ἔστι θυμὸς ὑπὲρ θυμὸν ἐχθροῦ.
Συνοικῆσαι λέοντι καὶ δράκοντι εὐδο-
[κῆσω,
ἢ ἐνοικῆσαι μετὰ γυναϊκὸς πονηρῶς.
24 Πονηρία γυναϊκὸς ἀλλοιοῖ τὴν ὄρασιν
[αὐτῆς,
καὶ σκοτοῖ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς σάκκον.

..... ש 8 אשׁרי XXXV.
... עבד נקלה ...
... בעל אשה מ ...
... הורש כשור ...

13 כל מכה ולא כ ... לב
כל רעה ולא כר ...

17 רע אשה ישחיר מראה איש
ויקדיר פניו לדוב.

9. N: (I. καρδία) καρδία μου (A: τῆ καρδία μου). A: (I. ἐπὶ) ἀπὸ. 11. N: ἀξίῳ. A: (I. αὐτοῦ) ἑαυτοῦ. 12. N† (p. μακ.) ἀνήρ. 13. B (sec. m.) scribit super rasuram: αὐτοῦ (A†: αὐτῆς) τ.

ὁμοιωθ. A† (in f.) φόβος κυρίου ἀρχὴ ἀγαπήσεως αὐτοῦ, πίστις δὲ ἀρχὴ κολλήσεως αὐτοῦ. 20. AN† (in.) καὶ. 23. N (sec. m.) A†: (I. ἐνοικ.) συνοικῆσαι. 24. A: ἄρκος.

9. Je la dirai de vive voix aux hommes. Septante: « je la dirai sur la langue (je l'ai sur les lèvres) ». 11. (H. 8). Qui n'est pas tombé. Septante: « et celui qui n'est pas tombé ». — Et qui n'a pas servi. Septante: « et celui qui n'a pas servi ». 12. Un ami vrai. Septante: « la prudence ». — Et qui parle de la justice. Septante: « et qui l'enseigne ». 13. Et la science n'est pas dans les Septante. 15. Septante: « celui qui la possède, à qui sera-

t-il comparé? » 16-17. Ces versets ne sont pas dans les Septante. 22. Plus méchante que. Septante: « au-dessus de ». 23. D'une femme. Septante: « d'un ennemi ». 24. (H. 17). Obscurcit son visage comme (celui) d'un ours. Septante: « et assombrit son visage comme un cilice (littéralement un sac) ». Le Codex Alexandrinus et l'hébreu ont de même que la Vulgate, γ. 24: « comme un ours ». La Vulgate a conservé la leçon ordinaire γ. 24.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

9 Novem insuspabilia cordis magnifi-
[cavi,
et decimum dicam in lingua homini-
[bus :
10 homo, qui jucundatur in filiis,
vivens et videns subversionem inimicó-
[rum suorum. 23, 19; 15, 16.
11 Beátus qui hábitat cum muliere sensáta,
et qui lingua sua non est lapsus,
et qui non servivit indignis se.
12 Beátus, qui invénit amicum verum,
et qui enárrat justitiam auri audiénti.
13 Quam magnus, qui invénit sapién-
[tiam et sciéntiam!
sed non est super tíméntem Dóminum. Sap. 7, 10-11.
14 Timor Dei super ómnia se superpósuit.
15 Beátus homo, cui donátum est habére
[timórem Dei :
qui tenet illum, cui assimilábitur?
16 Timor Dei initium dilectiónis ejus :
fidei autem initium agglutinándum est
[ei.
17 Omnis plaga tristitia cordis est :
et omnis malitia, nequitia mulieris. De muliere nequam.
18 Et omnem plagam, et non plagam vi-
[débit cordis : 1 Cor. 11, 2.
19 et omnem nequitiam, et non nequitiam
[mulieris :
20 et omnem obductum, et non obductum
[odiéntium : 2 Reg. 20, 9.
21 et omnem vindictam, et non vindictam
[inimicórum. 2 Reg. 24, 14 ;
13, 22.
22 Non est caput néquius super caput có-
[lubri :
23 et non est ira super iram mulieris.
Commorári leóni et draconí placébit,
quam habitáre cum muliere nequam. Prov. 21, 19 ;
25, 24.
24 Nequitia mulieris immútat faciém ejus :
et obscúcat vultum suum tanquam ur-
[sus :
et quasi saccum osténdit.

9 J'ai conçu beaucoup d'estime pour neuf
[choses que le cœur ne saurait soupçon-
[ner,
et la dixième, je la dirai de vive voix aux
[hommes :
10 un homme qui met sa joie en ses fils,
vivant et voyant la subversion de ses en-
[nemis.
11 Heureux celui qui habite avec une femme
[sensée,
qui n'est pas tombé par sa langue,
et qui n'a pas servi des hommes indignes
[de lui.
12 Bienheureux celui qui a trouvé un ami
[vrai,
et qui parle de la justice à une oreille qui
[l'écoute!
13 Qu'il est grand, celui qui a trouvé la sa-
[gesse et la science!
mais il n'est pas au-dessus de celui qui
[craint le Seigneur.
14 La crainte de Dieu s'élève au-dessus de
[toutes choses.
15 Bienheureux l'homme à qui il a été donné
[d'avoir la crainte de Dieu!
celui qui la possède, à qui sera-t-il comparé ?
16 La crainte de Dieu est le commencement
[de son amour ;
et le commencement de la foi doit y être
[joint inséparablement.
17 Toute plaie est une tristesse de cœur,
et toute malice est la méchanceté de la
[femme.
18 Et l'homme verra patiemment toute plaie,
[mais non la plaie du cœur ;
19 et toute méchanceté, mais non la malice
[de la femme ;
20 et toute affliction, mais non l'affliction
[causée par ceux qui nous haïssent ;
21 et toute vengeance, mais non la vengeance
[des ennemis.
22 Il n'y a point de tête plus méchante que
[la tête d'un serpent ;
23 et il n'y a point de colère au-dessus de la
[colère d'une femme.
Habiter avec un lion et un dragon sera
[plus agréable
que d'habiter avec une femme méchante.
24 La méchanceté de la femme change sa face,
obscurcit son visage comme celui d'un
[ours,
et le fait paraître comme un sac.

10. La subversion de ses ennemis, non par esprit de vengeance, par plaisir du mal qui leur arrive, mais pour la cessation de leur oppression et de leurs violences. 12. Qui parle de la justice à une oreille qui l'écoute. • Heureux celui qui a trouvé un ami fidèle et qui raconte son droit à une oreille attentive. Ce grand homme a joint ensemble dans ce seul verset deux des plus sensibles consolations de la vie humaine, l'une de trouver dans ses embarras un ami fidèle, à qui l'on puisse demander un bon conseil, l'autre de trouver dans ses affaires une oreille patiente à qui on puisse déduire toutes ses raisons ». Bossuet, Sermon sur la justice, II^e partie. 16. La crainte de Dieu est le commencement de son amour. C'est la doctrine du concile de Trente

qui enseigne : « Opus esse ut intret timor primo per quam veniat charitas ». — Doit y être joint. La foi est le commencement de l'amour de Dieu, car il faut connaître Dieu avant de l'aimer. 17-XXVI, 24. De la femme, soit méchante, soit bonne. — Maux que cause une femme méchante, 17-36. 20. Toute affliction, tout malheur qui vient du dehors. 22. Tête. Le grec a traduit à tort par « tête » le mot hébreu rós qui signifie ordinairement « venin ». 24. Elle obscurcit; c'est-à-dire qu'elle prend, comme un ours, un regard sombre et farouche. — Comme un sac. Le sac ou cilice, qu'on ne portait que dans le deuil, la pénitence et une extrême pauvreté, était fait de poils de chameau ou de chèvre, mais toujours de couleur noire ou brune (Glaire).